

Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1992:72

Nr 72

**Avtal jämte tilläggsprotokoll med Litauen om internatio-
nella person- och godstransporter på väg**

Vilnius den 31 juli 1992

Regeringen beslutade den 8 juli 1992 att ingå avtalet.

Avtalet jämte tilläggsprotokollet trädde i kraft den 27 december 1992
genom noteväxling.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Litauens regering om internationella person- och godstransporter på väg

Konungariket Sveriges regering och Republiken Litauens regering, vilka som ett led i sina ekonomiska förbindelser önskar främja utvecklingen mellan de båda länderna av person- och godstransporter på väg, har kommit överens om följande:

I. TILLÄMPNINGSOMRÅDE

Artikel 1

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall gälla för internationella person- och godstransporter på väg i yrkesmässig trafik eller för egen räkning mellan Konungariket Sveriges territorium och Republiken Litauens territorium och i transit genom något av länderna. Föreskrifterna gäller även person- och godstransporter inom en avtalsslutande parts territorium (cabotage) och mellan en av de båda avtalsslutande parterna och ett tredje land med fordon som är registrerade hos den andra avtalsslutande parten.

II. DEFINITIONER

Artikel 2

För tillämpningen av denna överenskommelse avser

1. beteckningen "transportör" en fysisk eller juridisk person som är etablerad i någon av de avtalsslutande parterna och där äger rätt att utföra internationella person- och godstransporter i yrkesmässig trafik eller för egen räkning enligt den tillämpliga nationella lagstiftningen;

2. beteckningen "fordon" ett motorfordon eller en fordonskombination där åtminstone dragbilen är registrerad hos någon av de avtalsslutande parterna och som används uteslutande för person- och/eller godstransporter på väg;

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Lithuania on International Transport of Passengers and Goods by Road

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Lithuania desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development between the two countries of transport of passengers and goods by road, have agreed as follows:

I. SCOPE

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers and goods by road for hire or reward or on own account between the territory of the Kingdom of Sweden and the territory of the Republic of Lithuania and in transit through either country. The provisions also apply to the carriage of passengers and goods within the territory of a Contracting Party (cabotage) and between one of the Contracting Parties and a third country with vehicles registered in the other Contracting Party.

II. DEFINITIONS

Article 2

For the purpose of this Agreement:

1. the term "carrier" shall mean a natural or legal person, who is established in either of the Contracting Parties and legally admitted in the country of establishment to carry out international transport of passengers and goods by road for hire or reward or on own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

2. the term "vehicle" shall mean a motor vehicle or a coupled combination of vehicle is of which at least the motor vehicles registered in either Contracting Party and which is used exclusively for the carriage of passengers and/or goods by road;

3. beteckningen "personmotorfordon" alla motordrivna fordon som har mer än 9 sittplatser, inklusive förarens;

4. beteckningen "linjetrafik" tjenster, som med fastställd regelbundenhet ställs till försgande för transport av personer på vägsträckor med i förväg bestämda hållplatser där passagerare kan tas upp eller sättas av.

III. PERSONTRANSPORTER

Artikel 3

Alla persontransporter i yrkesmässig trafik eller för egen räkning med personmotorfordon till, från eller inom de två avtalsslutande parterna är föremål för tillståndsförfarande utom de som anges i Artikel 6.

Artikel 4

1. Linjetrafik mellan de båda länderna eller i transit genom deras territorier skall godkännas av båda avtalsslutande parternas behöriga myndigheter.

2. Varje behörig myndighet skall utfärda ett tillstånd för den del av linjesträckningen som trafikeras på dess territorium.

3. De behöriga myndigheterna skall gemensamt bestämma villkoren för tillståndet, nämligen dess giltighetstid, turtäthet, tidtabell och de taxor som skall tillämpas för trafiken, liksom andra detaljer som erfordras för ett smidigt och effektivt utförande av linjetrafiken.

4. Ansökan om tillstånd skall ges in till den behöriga myndigheten i det land där fordonet är registrerat, vilken har rätt att godkänna eller avslå den. Om det inte finns något att erinra mot en ansökan, skall den behöriga myndigheten vidarebefordra den till den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

5. Till en ansökan skall bifogas dokumentation med de uppgifter som behövs (förslag till tidtabell, taxa och linjesträckning, period under året då trafiken skall drivas, och den dag då trafiken skall börja). De behöriga myndigheterna får begära in de uppgifter de bedömer skäliga.

3. the term "passenger motor vehicle" shall mean any power driven vehicle having more than 9 seats, including the drivers seat;

4. the term "regular services" shall mean services which provide for the transport of passengers of specified frequency along routes, whereby passengers may be taken up or set down at predetermined stopping points.

III. PASSENGERS TRANSPORT

Article 3

All passenger transport operations for hire or reward or on own account by passenger motor vehicles to, from or within the two Contracting Parties or in transit through their territories are subject to the licensing regime except those specified in Article 6.

Article 4

1. Regular services between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Each competent authority shall issue an authorisation for the portion of the itinerary which is performed in its territory.

3. The competent authorities shall jointly determine the conditions of the authorisation, namely its duration, the frequency of the transport operations, the time tables and the scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

4. The application for an authorisation shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or not. In case the application does not raise objection, this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

5. The application shall be furnished with documents containing the necessary details (proposed time tables, tariffs and route, period during which the service is to be operated during the year and the date on which the service is intended to begin). The competent authorities may require such details as they deem appropriate.

Artikel 5

All tillfällig trafik, som inte omfattas av artikel 6, är föremål för tillståndsförfarande. Ansökningar om tillstånd skall ges in till den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part på vars territorium transportören har sitt säte, vilken vidarebefordrar den till den andra avtalsslutande parten med sina kommentarer.

Artikel 6

Tillstånd krävs inte då samma personer transportereras med samma fordon antingen

a) på en rundtur som börjar och skall avslutas i fordonets registreringsland, eller

b) på en resa som börjar på en ort i fordonets registreringsland och slutar på en ort på den andra avtalsslutande partens territorium, under förutsättning att fordonet, såvida inte annat har medgetts, återvänder tomt till registreringslandet, eller

c) på en transitresa av tillfällig karaktär.

IV. GODSTRANSPORTER

Artikel 7

Transportörer hos den ena avtalsslutande parten, som enligt hemlandets lagstiftning har rätt att utföra internationella godstransporter, får utföra sådana transporter mellan de båda avtalsslutande parternas territorier och i transit genom dem.

Artikel 8

En transportör med hemvist på den ena avtalsslutande partens territorium får inte utföra godstransporter mellan två orter på den andra avtalsslutande partens territorium om inte ett särskilt tillstånd till detta har meddelats av denna andra avtalsslutande parts behöriga myndighet.

V. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 9

En transportör från den ena avtalsslutande parten får inte utföra transporter från den andra avtalsslutande partens territorium till

Article 5

Any non-regular service, not covered by Article 6, is subject to licensing. Applications for licences shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier is established, which transmits these applications to the competent authority of the other Contracting Party with its remarks.

Article 6

No licence shall be required when the same persons are carried by the same vehicle either:

a) on a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle, or

b) on a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration, or

c) on a transit service of occasional character.

IV. GOODS TRANSPORT

Article 7

Carriers of one Contracting Party, who in accordance with their national legislation have the right to perform international transport of goods, may perform such transport between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories.

Article 8

A carrier domiciled in the territory of a Contracting Party shall not undertake the transport of goods between two points in the territory of the other Contracting Party, unless a licence for that purpose is granted by the competent authority of that other Contracting Party.

V. GENERAL PROVISIONS

Article 9

The undertaking of a transport operation by a carrier of one of the two Contracting Parties from the territory of the other to any

ett tredje land eller vice versa om inte ett särskilt tillstånd till detta har meddelats av denna andra avtalsslutande parts behöriga myndighet.

Artikel 10

1. I fråga om fordons vikter och dimensioner åtar sig de avtalsslutande parterna att inte införa mer restriktiva bestämmelser för fordon som är registrerade på den andra avtalsslutande partens territorium än de som gäller för fordon som är registrerade på det egna territoriet.

2. Ett fordons vikt och dimensioner skall överensstämma med vad som anges i registreringsbeviset.

3. De avtalsslutande parternas transporter är skyldiga att iakta den andra avtalsslutande partens regler om vikter och dimensioner för fordon från och med inresan på denna avtalsslutande parts territorium.

4. Ett särskilt tillstånd fordras om vikten och/eller dimensionerna för ett fordon som är registrerat hos en av de avtalsslutande parterna överskrider den tillåtna maximivikten och/eller dimensionerna på den andra avtalsslutande partens territorium. Transportören måste erhålla ett sådant tillstånd från denna avtalsslutande parts behöriga myndighet före inresan på dess territorium.

Artikel 11

1. Fordon från den ena avtalsslutande parten som utför transporter på den andra avtalsslutande partens territorium enligt denna överenskommelse skall vara befria från alla skatter och andra avgifter som tas ut för vägtrafik och fordonsinnehav på detta territorium.

2. Skattebefrielse enligt denna artikel skall inte avse avgifter för användande av vägar eller mervärdeskatter, inte heller skatter och konsumtionsavgifter som berör motorfordons bränsleförbrukning, förutom bränslet i de inresande fordonens normala bränsletankar.

Artikel 12

Transportörerna och besättningarna på deras fordon skall, när de trafikerar den andra

third country or vice-versa is prohibited, unless a licence for that purpose is granted by the competent authority of that other Contracting Party.

Article 10

1. As regards the weights and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. Weight and dimensions of a vehicle must be in accordance with the official registration of the vehicle.

3. Carriers of either of the Contracting Parties shall be bound to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party as regards weights and dimensions of vehicles on entering the territory of that Contracting Party.

4. A special licence is required if the weight and/or dimensions of a vehicle registered in either Contracting Party exceed the permissible maximum weight and/or dimensions in the territory of the other Contracting Party. The carrier has to obtain such a licence from the competent authority of that Contracting Party before entering its territory.

Article 11

1. Vehicles of one Contracting Party carrying out transport in accordance with this Agreement in the territory of the other Contracting Party shall be exempted from all taxes, fees and other charges levied on the circulation and possession of vehicles in that territory.

2. The exemptions under this article shall not apply to road tolls and value added taxes nor to customs and excise duties on fuel consumption of motor vehicles, except the fuel being in the normal fuel-tanks of the entering vehicles.

Article 12

Carriers and the crews on their vehicles must, when operating in the territory of the

avtalsslutande partens territorium, efterleva de lagar och förordningar som gäller på detta territorium.

Artikel 13

Om en transportör från den ena avtalsslutande parten, under vistelse på den andra avtalsslutande partens territorium bryter mot någon bestämmelse i denna överenskommelse, skall den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part där överträdelsen ägt rum, oberoende av de rättsliga påföljder som tillämpas på dess eget territorium, underrätta den andra avtalsslutande parten, som vidtar de åtgärder som föreskrivs enligt den nationella lagstiftningen. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter underrättar varandra om de påföljder som utdömts.

Artikel 14

1. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall besluta om alla frågor som rör genomförandet och tillämpningen av denna överenskommelse.

2. För detta ändamål inrättas härmad en blandad kommitté.

3. Den blandade kommittén skall sammanträda på begäran av endera av de avtalsslutande parterna och skall bestå av representeranter för de behöriga myndigheterna och för vägtransportföretagen i båda länderna.

4. De avtalsslutande parterna har enats om föreskrifter för tillämpningen av denna överenskommelse i ett tilläggsprotokoll.

Artikel 15

Ändringar av denna överenskommelse som godkänts av de avtalsslutande parterna skall träda i kraft den dag då de avtalsslutande parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras konstitutionella formaliteter fullgjorts. Ändringar i tilläggsprotokollet skall skriftligen överenskommas av de behöriga myndigheterna i vardera landet och skall träda i kraft den dag de nämnda myndigheterna bestämmer.

Artikel 16

1. Denna överenskommelse skall träda i kraft 30 dagar efter det att de avtalsslutande

other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

Article 13

If a carrier of one Contracting Party, when in the territory of the other Contracting Party, infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, notify the other Contracting Party, which will take such steps as are provided for by its national legislation. The competent authorities of the Contracting Parties will inform each other the sanctions that have been imposed.

Article 14

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose a Joint Committee is hereby established.

3. The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities and of the road transport industry of both countries.

4. The Contracting Parties have agreed on the provisions for the application of this Agreement in an Additional Protocol.

Article 15

Any modification of the present Agreement approved by the Contracting Parties shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements. Any modification of the Additional Protocol shall be agreed upon in writing between the competent authorities of either country and shall enter into force on a date to be determined by the said authorities.

Article 16

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have

parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras konstitutionella formaliteter i fråga om ikrafträdet av denna överenskommelse har fullgjorts.

2. Överenskommelsen skall förbli i kraft om inte den ena avtalsslutande parten skriftligen i minst sex månader i förväg underrättar den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att frånträda den.

Till bevis härpå har undertecknade befullmäktigade undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Vilnius den 31 juli 1992 i två exemplar på de svenska, litauiska och engelska språken, varvid alla texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering

Mats Odell

För Republiken Litauens regering

Jonas Biržiškis

informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements necessary to give effect to the Agreement.

2. The Agreement shall remain in force unless one of the Contracting Parties gives the other Contracting Party six months written notice of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Vilnius on 31 July 1992 in the English, Swedish and Lithuanian language, all texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Mats Odell

For the Government of the Republic of Lithuania

Jonas Biržiškis

Tilläggsprotokoll till överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Litauens regering om internationella person- och godstransporter på väg

1. De behöriga myndigheterna enligt dena överenskommelse är

från svensk sida

a) enligt artikel 4

Trafiksäkerhetsverket

781 86 BORLÄNGE

b) enligt artiklarna 5, 8 och 9

Generaltullstyrelsen

Trafikbyrån

Box 2267

103 17 STOCKHOLM

c) enligt artikel 10

Vägverket

Sektionen för tung trafik

781 87 BORLÄNGE

d) enligt artiklarna 13, 14 och 15

Kommunikationsdepartementet

103 33 STOCKHOLM

från litauisk sida

a) enligt artiklarna 4, 5, 8, 9, 13, 14 och 15

Ministry of Transport

Road Transport Department

Gedimino av. 17

2679 VILNIUS

b) enligt artikel 10

Ministry of Internal Affairs

Department of Police

Board of Road Police

Giraitės st. 3

2015 VILNIUS

2. Vad avser artikel 7 har parterna enats om att tillämpa ett tillståndsförfarande under en övergångsperiod från och med 1 januari 1992. Tillstånd skall utväxlas ömsesidigt mellan de behöriga myndigheterna.

ADDITIONAL PROTOCOL to the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Lithuania on International Transport of Passengers and Goods by Road

1. For the purpose of this Agreement the competent authorities are

for the Swedish side

a) according to Article 4

National Road Safety Office

S-781 86 BORLÄNGE

b) according to Articles 5, 8 and 9

National Board of Customs

Traffic Division

Box 2267

S-103 17 STOCKHOLM

c) according to Article 10

National Road Administration

Section for Heavy Traffic

S-781 87 BORLÄNGE

d) according to Articles 13, 14 and 15

Ministry of Transport and Communications

S-103 33 STOCKHOLM

for the Lithuanian side

a) according to Articles 4, 5, 8, 9, 13, 14 and 15

Ministry of Transport

Road Transport Department

Gedimino av. 17

2679 VILNIUS

Tel: 62 65 90

Fax: 22 43 35

b) according to Article 10

Ministry of Internal Affairs

Department of Police

Board of Road Police

Giraitės st. 3

2015 VILNIUS

Tel: 66 18 69

Fax: 63 32 31

2. In relation to Article 7 the Contracting Parties have agreed that a system involving requirements for permits is to be applied provisionally as from 1 January 1992 for transports in accordance with Article 7. Permits are to be mutually exchanged between the competent authorities.

Tillämpningen av detta system skall ses över av den blandade kommittén för att finna en slutlig lösning i denna fråga.

3. Särskilt tillstånd krävs för transporter av farligt gods på väg i Litauen.

Svenska transportörer måste söka sådant tillstånd i förväg hos den behöriga litauiska myndigheten.

4. Vad gäller artikel 11 har de avtalsslutande parterna enats om att

a) beteckningen "skatter och andra avgifter som tas ut för vägtrafik och fordonsinnehav" omfattar

– med avseende på Sverige, fordonsskatten

b) beteckningen "skatter och konsumtionsavgifter som berör motorfordons bränsleförbrukning" omfattar

– med avseende på Sverige, kilometer-skatten

Som skedde i Vilnius den 31 juli 1992

För Sveriges regering

Mats Odell

För Litauens regering

Jonas Biržiškis

The application of the system is to be reviewed by the Joint Committee in order to reach a final solution on this issue.

3. A special licence is required by Lithuania for the transport of dangerous goods by road.

Swedish carriers have to apply for such a licence in advance to the competent authority in Lithuania.

4. In relation to Article 11 the Contracting Parties have agreed that

a) the term "taxes, fees and other charges levied on the circulation or the possession of vehicles" shall include

– with regard to Sweden, the vehicle tax (fordonsskatt)

b) the term "excise duties on fuel consumption of motor vehicles" shall include

– with regard to Sweden, the kilometer tax (kilometerskatt).

Done in Vilnius on 31 July 1992

For the Government of Sweden

Mats Odell

For the Government of Lithuania

Jonas Biržiškis

**Švedijos Karalystės Vyriausybės
ir
Lietuvos Respublikos Vyriausybės
SUSITARIMAS**

**Dėl tarptautinių keleivių ir krovinių
vežojimų automobiliais**

Švedijos Karalystės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė norédamos paskatinti ekonominį santykį vystymąsi, siekdamos plėtoti krovinių ir keleivių vežojimus automobiliais tarp abiejų šalių ir tranzitu per jų teritorijas,

s u s i t a r è :

I. Veiklos sfera

1 straipsnis

Šis Susitarimas taikomas visiems tarptautiniams keleivių ir krovinių vežojimams, vykdomiems autotransporto priemonėmis tarp Švedijos Karalystės ir Lietuvos Respublikos arba tranzitu per jų krovinių vežojimams kitos Susitariančios Šalies teritorijoje (kabotažas) arba tarp vienos esančios Susitariančios Šalies teritorijoje ir trečiosios Šalies, kai transporto priemonė yra registruota kitoje Susitariančioje Šalyje.

II Terminai

2 straipsnis

1. Terminas "vežėjas" reiškia fizinį ar juridinį asmenį, kuris įregistruotas vienoje iš Susitariančių Šalių ir kuriam pagal savo Šalies vidaus įstatymus leista vykdyti tarptautinius keleivių ir krovinių vežimus už atlyginimą arba savo sąskaita, priklausomai nuo atitinkamų nacionalinių įstatymų.

2. Terminas "transporto priemonė" reiškia autotransporto priemonę arba transporto priemonių sąstačą, iš kurių bent automobilis įregistruotas vienoje iš Susitariančių Šalių ir kuris naudojamas tik keleivių ar krovinių vežimui.

3. Terminas "autobusas" reiškia autotransporto priemonę su mechaniniu varikliu, skirtą vežti daugiau negu 9 asmenis, išskaitant vairuotoją.

4. Terminas "reguliarus keleivių vežimas" reiškia keleivių vežojimus, vykdomus atitinkamu dažnumu, tam tikru maršrute su nustatytais keleivių išlaipinimo ir įlaipinimo punktais.

III. Keleivių vežojimai**3 straipsnis**

Visiems keleivių vežojimams transporto priemonėmis atliekamiems samdos ar atlyginimo pagrindu arba vežėjų sąskaita tarp abiejų Susitarančių Šalių, vežojimams jų teritorijose arba tranzitu per Susitarančių Šalių teritorijas reikalingi leidimai, išskyrus vežojimus, numatyti šio Susitarimo 6 straipsnyje.

4 straipsnis

1. Reguliarūs keleivių vežojimai tarp abiejų Šalių arba tranzitu per jų teritorijas bus tvirtinami suderinus su Susitarančių Šalių kompetentingais organais.
2. Susitarančios Šalies kompetentingas organas išduoda leidimą vežojimams, atliekamiems jos teritorijoje.
3. Kompetentingi organai bendrai nustatys leidimų vežojimams sąlygas, t.y. trukmę, pervežimų dažnumą, tvarkaraščius, taikomų tarifų ribas ir kitas detales, būtinas sklandžiai vykdyti reguliarius keleivių vežojimus.
4. Pareiškimas leidimui gauti turi būti adresuojamas transporto priemonės registracijos šalies kompetentingam organui, kuris turi teisę ji priimti arba ne. Jeigu pareiškimas neturi jokių prieštaravimų, šis kompetentingas organas perduos jį kitos Susitarančios Šalies kompetentingam organui.
5. Prie pareiškimo turi būti pridėti dokumentai su sekančiais duomenimis: siūlomi tvarkaraščiai, tarifai ir maršrutai, metų periodas, kada bus vykdomi pervežimai ir numatoma pervežimų pradžios data. Kompetentingi organai gali pareikalauti papildomų duomenų.

5 straipsnis

Bet kuriam neregulariam vežimui, išskyrus vežimus, numatyti 6 straipsnyje, reikalingas leidimas. Pareiškimą leidimui gauti vežėjas siunčia Šalies, kurioje įregistruotas kompetentingam organui, kuris perduos pareiškimą su savo pastabomis, kitos Susitarančios Šalies kompetentingam organui.

6 straipsnis

Leidimų nebus reikalaujama, kai tie patys asmenys vežami tuo pačiu autobusu:

- a) kai kelionė prasideda ir baigiasi transporto priemonės registracijos šaly;
- b) kai kelionė prasideda transporto priemonės registracijos šalyje ir baigiasi kitos Susitarančios Šalies teritorijoje, su sąlyga, kad išskyrus tuos atvejus, jei kitaip nenumatyta leidime, transporto priemonė grįžta tuščia į šalį, kurioje ji yra įregistruota;
- c) atsitiktinio pobūdžio tranzitinio reiso metu.

IV. Krovinių vežojimai

7 straipsnis

Susitarančių Šalių vežėjai, kurie pagal savo Šalies vidaus įstatymus turi teisę vykdyti tarptautinius krovinių vežojimus, gali vykdyti tokius vežojimus tarp abiejų Susitarančių Šalių ir tranzitu per jų teritorijas.

8 straipsnis

Vienos iš Susitarančios Šalies vežėjas negali vykdyti keleivių ir krovinių vežojimų tarp dviejų punktų kitos Susitarančios Šalies teritorijoje, negavęs tos Šalies kompetentingos organo leidimo tokiam vežimui.

V. Bendros sąlygos

9 straipsnis

Vienos iš Susitarančių Šalių vežėjas negali vykdyti keleivių ir krovinių pervežimų iš kitos Susitarimo Šalies į trečią šalį arba atvirkščiai, negavęs kitos Susitarimo Šalies kompetentingų organų leidimo šiam vežimui.

10 straipsnis

1. Kiekviana Susitarančioji Šalis įsipareigoja netaikyti griežtesnių normų autotransporto priemonių, įregistruotų kitos Susitarančios Šalies teritorijoje, svoriams ir gabaritams, negu tos, kurios taikomos transporto priemonėms, įregistruotoms šalyje-šeimininkėje.
2. Transporto priemonės svoriai ir gabaritai turi atitikti oficialią transporto priemonės registraciją.
3. Susitarančių Šalių vežėjai, įvažiuojantys į kitą Susitarančią Šalį, turi laikytis jos teritorijoje galiojančių įstatymų ir taisyklių, apribojančių transporto priemonių svorį ir gabaritus.
4. Reikalingas specialus leidimas, jei transporto priemonės, įregistruotos vienoje iš Susitarančių Šalių, svoris ir /arba gabaritai viršija leistinus maksimalaus svorio ir arba/ gabaritų normas, galiojančias kitos Susitarančios Šalies teritorijoje. Vežėjas privalo gauti šį leidimą iš kitos Susitarimo Šalies kompetentingų organų prieš įvažiuojant į jos teritoriją.

11 straipsnis

1. Transporto piermonės įregistruotos vienoje iš Susitarančių Šalių, laikinai esančios kitos Susitarančios Šalies teritorijoje atleidžiamos nuo mokesčių ir rinkliavų, renkamų už transporto priemonės buvimą toje teritorijoje.
2. Pagal šį straipsnį atleidimai nuo mokesčių nebus taikomi kelių mokesčiams ir pridėtinės vertės mokesčiams, muto bei akcizo mokesčiams už sunaudotą kurą, išskyrus kurą, esantį normaliuose įvažiuojančios transporto priemonės kuro bakuose.

12 straipsnis

Susitarančios Šalies vežėjai bei transporto priemonės ekipažai, būnant kitos Susitarančios šalies teritorijoje, privalo laikytis toje Šalyje galiojančių įstatymų ir taisyklių.

13 straipsnis

Vienos iš Susitarančių Šalių vežėjui pažeidus šio Susitarimo nuostatas kitos Susitarančios Šalies teritorijoje, Susitarančios Šalies, kurios teritorijoje padarytas pažeidimas, kompetentingas organas, nepažeisdamas juridinių normų, taikomų jos teritorijoje, informuoja kitos Susitarančios Šalies kompetentingą organą, kuris veikia pagal savo šalies vidaus įstatymus. Kompetentingi Susitarančių Šalių organai informuoja vieni kitus apie paskirtas nuobaudas.

14 straipsnis

1. Abiejų Susitarančių Šalių kompetentingi organai spręs visus klausimus, susijusius su šio Susitarimo įgyvendinimu ir taikymu.
2. Šiam tikslui Susitarančios Šalys įkuria Jungtinį komitetą.
3. Jungtinis komitetas bus sudarytas iš abiejų Šalių administracijos ir autotransporto kompetentingų organų atstovų pagal vienos iš Susitarančių Šalių reikalavimą.
4. Susitarimą pasirašiusios šalys susitaria šio dokumento taikymą išdėstyti atskirame Protokole.

15 straipsnis

Bet kokie šio Susitarimo pakeitimai, dėl kurių susitarė abi Susitarančios šalys, įsigalios nuo dienos, kada Susitarančios Šalys informuos viena kitą raštu apie tai, kad visi konstituciniai reikalavimai reikalingi Susitarimo pakeitimų įsigaliojimui įvykdyti. Dėl bet kokių Protokolo prie šio Susitarimo pakeitimų bus susitarta raštu tarp abiejų Susitarančių Šalių kompetentingų transporto organų ir jie įsigalios nuo dienos, nustatytos minėtais kompetentingais organais.

16 straipsnis

1. Šis Susitarimas įsigalios po 30 dienų, nuo dienos, kada Susitariančios Šalys raštu informuos viena kitą, kada konstituciniai reikalavimai būtini šio Susitarimo įsigalojimui įvykdyti abiejose šalyse.

2. Susitarimas galios, nebent viena iš Susitariančių šalių praneš kitai Susitariančiai Šaliai prieš 6 mėnesius apie savo ketinimus ją nutraukti.

Šiuo liudijima, kad pasirašiusieji yra atitinkamai įgalioti ir pasirašė šį Susitarimą.

Susitarimas pasirašytas dviem egzemplioriais.....*Vilniuje*
 1992 m.....*Kr. 9. 8.*.....mén...*31*/d. anglų, švedų ir lietuvių kalbomis,
 visi egzemplioriai turi vienodą galią.

Švedijos Karalystės
 Vyriausybės
 vardu

Mats Odell

Lietuvos Respublikos
 Vyriausybės
 vardu

Jonas Biržiškis

PROTOKOLAS
prie Susitarimo
tarp Švedijos Karalystės Vyriausybės
ir
Lietuvos Respublikos Vyriausybės
"Dėl tarptautinių keleivių ir krovinių
vežojimų automobiliais"

SÖ 1992: 72

1. Šio Susitarimo kompetentingi organai yra:

iš Švedijos pusės:

a) 4 straipsniui

Nacionalinė kelių saugumo įstaiga

S-781 86 BORLANGE

b) 5,8 ir 9 straipsniams

Nacionalinė Muitų valdyba

Transporto skyrius

Box 2267 S-103 17 STOCKHOLM

c) 10 straipsniui

Nacionalinė kelių administracija

Pavojingo eismo sekcija

S-781 87 BORLANGE

d) 13,14 ir 15 straipsniams

Transporto ir komunikacijų ministerija

S-103 33 STOCKHOLM

iš Lietuvos pusės

a) 4, 5, 8, 9, 13, 14 ir 15 straipsniams

Susisiekimo ministerija

Automobilių transporto departamentas

Gedimino pr. 17

2679 Vilnius

tel. 62 65 90

fax 22 43 35

b) 10 straipsnui

Vidaus reikalų ministerija
 Policijos departamentas
 Kelių Policijos valdyba
 Giraitės 3
 2015 Vilnius
 tel. 66 18 69
 fax. 63 32 31

2. Dėl 7 straipsnio Susitarančios Šalys sutaré, kad leidimų reikalavimų sistemą laikinai nuo 1992 m. sausio 1d. taikoma tokia, kaip numatyta šio Susitarimo 7 straipsnyje.

Leidimais pasikeičia abiejų šalių kompetentingi organai.

Šios sistemos taikymas turi būti apsvarstytas Jungtinio komiteto posėdyje norint pasiekti galutinį sprendimą šiuo klausimu.

3. Pavojingų krovinių įvežimui į Lietuvos teritoriją reikalingas specialus leidimas. Dėl tokio leidimo Švedijos vežėjai iš anksto turi kreiptis į Lietuvos kompetentingus organus.

4. Dėl 11 straipsnio Šalys susitarè, kad:

a) terminas "mokesčiai ir rinkliavos renkamos už transporto priemones" apima

- Švedijoje tai mokesčiai už transporto priemones

b) terminas "akcizo mokesčiai pagal transporto priemonių kuro sunaudojimą" apima

- Švedijoje mokesčiai už kilometrus.

Sudaryta..... *Vilniuje* 1992 m....07 mén. 31 d.

Švedijos Karalystės
 Vyriausybės
 vardu

Mats Odell

Lietuvos Respublikos
 Vyriausybės
 vardu

Jonas Biržiškis